

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Функционирование идиоматики в китайских телесериалах (на примере сериала «Идеальный партнёр»)

Научный руководитель – Лобанова Татьяна Николаевна

Кузнецова Александра Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: captainmutlu98@gmail.com

Кинодискурс является объектом исследования лингвистической науки с XIX века. Ж.С. Баякенова подчеркивает, что до введения звука зрители не нуждались в труде переводчика, поскольку ранние немые фильмы были способны передать смысл при помощи внешнего вида персонажей, их мимики, телодвижений или исходя из осведомленности о стране производителя фильма и её культуре [1,6]. Иными словами, после появления звука в кинематографе, перед переводчиками была поставлена задача донести до зрителя не просто дословный перевод реплик, а конкретный смысл сказанного персонажем. Особую сложность при переводе реплик представляет фразеология, поскольку именно она отражает богатую и многовековую культуру страны рассматриваемого языка. Китайский язык, как и многие языки мира, особенно интересен обилием идиом, многие из которых до сих пор используются в повседневной жизни людей. Поскольку кинематограф является отражением повседневной жизни, для осуществления грамотного перевода специалисту необходимо обладать знаниями не только об истории каждой использованной в реплике персонажей идиоме, но и мгновенно определять её роль в предложении и её структуру. Целью данной работы является исследование идиоматики в китайском телесериале "Идеальный партнёр", анализ их структуры и роли в рассмотренных репликах. В ходе исследования функционирования идиоматики были выделены преимущественно четырёхсложные чэньюй. Посредством классификации Ма Гофая были выделены все три типа чэньюй: разделяющиеся и не разделяющиеся на два отрезка чэньюй (повторяющие один и тот же компонент, чэньюй с числительными, чэньюй-предложения чэньюй-словосочетания); нечетырёхсложные чэньюй [5, 1500]. Результат проведённого исследования подтверждает актуальность использования чэньюй в современном кинематографе, поскольку индустрия кино является отражением повседневной жизни носителей китайской культуры. Знание китайских идиом является важной составляющей успешного перевода, поскольку позволяет в процессе работы над переводом фильма, телепередачи и телесериала не просто передать дословное значение отдельно взятой идиомы, а донести до зрителя её смысл в определённом контексте.

Источники и литература

- 1) Баякенова, Ж. С. Кинодискурс и его структурные составляющие // Философия и культура в странах Запада и Востока: сборник статей по материалам II Всероссийской научной конференции с международным участием . — Томск : Издательский дом Томского Государственного Университета, 2018. — С. 6-8.
- 2) Браташова, Е. В. Чэньюй и идиомы – один из видов фразеологии в китайском и английском языках // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики. — Белгород : Белгородский государственный национальный исследовательский университет, 2016. — С. 429-432.

- 3) Котельникова, Н. Н. Структурно-грамматические особенности китайских четырех-морфемных фразеологизмов чэньюй // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета. — 2016. — № 8. — С. 160-166.
- 4) [U+6C89] [U+5B5F] [U+748E]. [U+73B0] [U+4EE3] [U+6C49] [U+8BED] [U+7406] [U+8BBA] [U+4E
– [U+5357] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+5357] [U+4EAC] [U+5E08] [U+8303] [U+5927] [U+5B66] [U+5
– 447 [U+9875]
- 5) [U+9A6C] [U+56FD] [U+51E1]. [U+6210] [U+8BED] [U+7B80] [U+8BBA]. / [U+9A6C] [U+56FD] [U+5
– 1578 [U+9875]